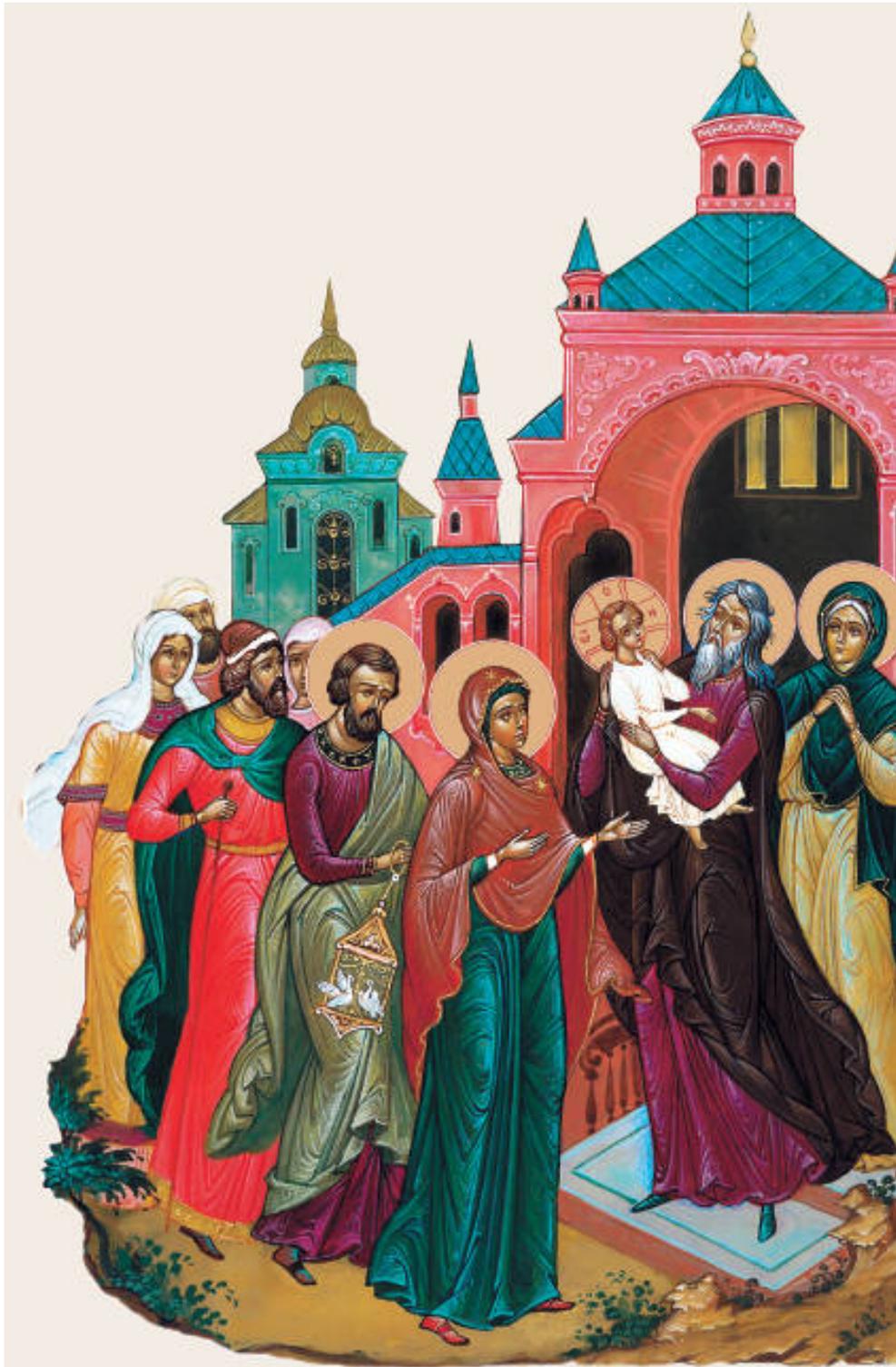


子供たちのための 新約聖書のおはなし ー2
イイスス・ハリストスの 子供時代

НОВЫЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ
ДЕТСТВО ИИСУСА ХРИСТА



「イイススの 迎接祭 (げいせつさい) 」画家 Б. Кукриeff / Сретение Господне,
художник Б. Кукулиев

イイスス・ハリストスの子供時代（こどもじだい）

イイススの 生誕（せいたん）から 四十日目、至聖（しせい）なる 童貞女（どうていじょ） マリヤは 義（ぎ）なる イオシフと いっしょに、うまれたばかり おさなご イイスス・ハリストスを 主に ささげるため 聖堂に つれてきました。

そこでは、イエルサリムで すんでいた 長老（ちょうろう） シメオンが かれらを むかえました。かれは 敬虔（けいけん）で、義（ぎ）なる 人でした。聖神（せいしん）は、かれが メシヤ、世界の 救世主（きゅうせいしゅ）を 目にするまで 死なないことを かれに 約束（やくそく）しました。かれの ながい 一生（いっしょう） ずっと、かれは 救世主（きゅうせいしゅ）を まって いました。

聖堂（せいどう）の 中で、腕（うで）に 赤ん坊（あかんぼう） イイススを いだきしめている マリヤに であうと、シメオンは おおいなる よろこびと なみだをもって イイススを 手にとり、目を 天にむけ、いいました。

一主よ、いま わたしは おだやかに 死ぬことができます。わたしが イイスス・ハリストス、世界の 救世主（きゅうせいしゅ）を 光栄（こうえい）にも じぶんの 目で みれたと よろこべるまで 生きることが できました。

それから かれは、童貞女（どうていじょ） マリヤに むかって このことばを いいました。

一この幼子（おさなご）のために たくさんの あらそいが おこります。ある人々は イイススによって すくわれますが、ほかの 人々は ほろびます。あなた自身も、子のために たくさんの かなしみにあい、このかなしみを つうじて おおくの 人々の 心の思いが あなたに あらわになります。

イエルサリムの 聖堂（せいどう）で ひとりの 女預言者（おんなよげんしゃ）が すんでいました。かのじよの 名前は アンナでした。かのじよも やってきて、すくいを まっていた 人々 みんなに 神については なしながら 神を 讚美（さんび）して いました。

ДЕТСТВО ИИСУСА ХРИСТА

На сороковой день после рождения Иисуса Пресвятая Дева Мария вместе с праведным Иосифом принесли Новорождённого Младенца Иисуса Христа в храм, чтобы посвятить Его Господу.

Там их встретил старец Симеон, который жил в Иерусалиме. Он был человеком благочестивым и праведным, и Святой Дух обещал ему, что он не умрёт до тех пор, пока не увидит Мессию, Спасителя мира. Всю свою долгую жизнь он ждал Его.

Встретив в храме Марию с Младенцем на руках, Симеон с великой радостью и со слезами взял на руки Иисуса, поднял очи к небу и сказал:

– Господи, теперь я спокойно могу умереть! Я дожил до такой радости, что удостоился своими очами видеть Иисуса Христа, Спасителя мира!

А затем он обратился к Деве Марии с такими словами:

– Из-за этого Ребёнка возникнет много споров. Одни люди спасены будут через Него, а другие – погибнут. И Тебе Самой будет много горя из-за Сына, и через эти страдания Тебе откроются помышления многих людских сердец.

При Иерусалимском храме жила одна пророчица. Ее звали Анна. Она тоже подошла и славилась Бога, рассказывая о Нём всем, кто ждал спасения.



「エジプトへの 逃避 (とうひ)」画家 Б. Кукриев / Бегство в Египет, художник Б. Кукулиев

そのあいだに、イロド王は くびを ながくして 博士（はかせ）たちを まっていました… だまされたとおもいながら、かれは かんかんになって、ワイフレエムと その近辺（きんぺん）の 二歳以下（にさいいか）の 男の子を ころすように 命令（めいれい）しました。赤ん坊 イイススも この子供たちの中に いると かれは おもっていました。兵士（へいし）たちは 王の 命令（めいれい）を 実行（じっこう）し、イウデヤの 全地（ぜんち）は 母親たちの なげきで みたされました。むじゃきな おさなごたちは ハリストスのために さいしょの 致命者（ちめいしゃ）となりました。

しかし、さんこくな 王は ちいさな ハリストスを ころすことが できませんでした。主の 天使は イオシフに 危険（きけん）を しらせ、かれらに エジプトに にげるように つたえました。

しばらくして、イロドは 主（しゅ）に ばっせられ、この悪人（あくにん）は おそろしい くるしみの中で 死にました。

イロド王が 死んだとき、イオシフは 神の 教示（きょうじ）に したがって、マリヤと イイススと いっしょに エジプトから もどり、ガリレヤの ナザレト町に うつりました。

イイススは 素朴（そぼく）で つましい 環境（かんきょう）の中で そだち、ふつうの 両親の子供たちと なかよくしていました。かれは 知恵（ちえ）と 知性（ちせい）に めぐまれ、すべてにおいて 両親に したがい、かれらの 家事（かじ）を てつだっていました。主・神も、人々 みんなも イイススを とても 愛（あい）していました。毎年 イオシフと 童貞女（どうていじょ） マリヤは パスハ（復活祭）のために イエルサリムに 行っていました。イイススが もう 十二歳になったとき、かれらは イイススも つれていきました。

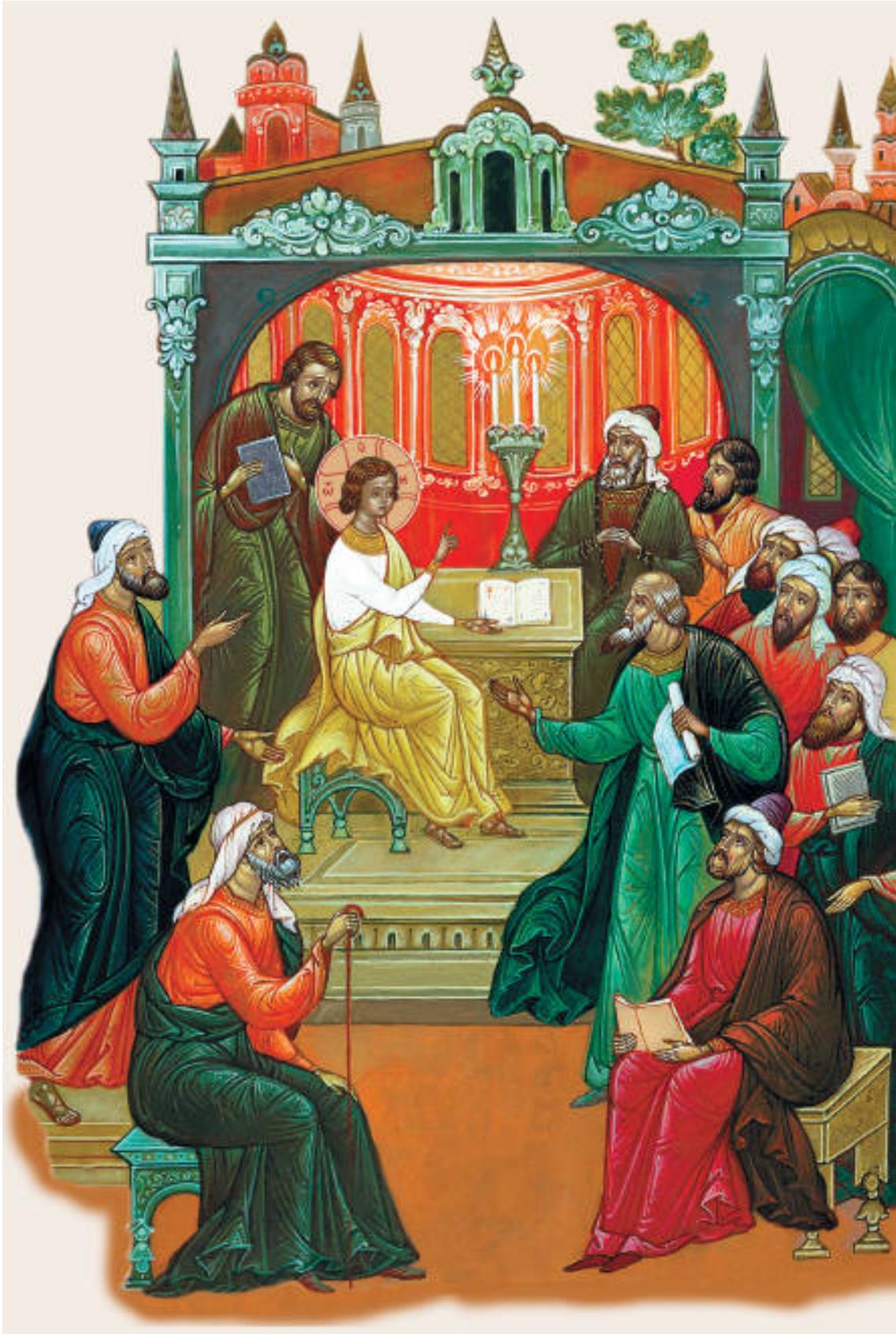
Тем временем царь Ирод с нетерпением ждал волхвов... Догадавшись, что его обманули, он пришёл в страшный гнев и приказал убить в Вифлееме и его окрестностях всех мальчиков моложе двух лет. Он думал, что среди этих детей окажется и Младенец Христос. Воины исполнили приказание царя, и вся иудейская земля наполнилась материнскими рыданиями. Невинные младенцы стали первыми мучениками за Христа.

Но жестокому царю не удалось убить маленького Христа. Ангел Господень предупредил Иосифа об опасности и повелел им бежать в Египет.

Вскоре Господь покарал Ирода, и этот злодей умер в страшных мучениях.

Когда царь Ирод умер, Иосиф, по повелению Божию, вернулся из Египта с Марией и Иисусом и поселился в Галилее в городе Назарете.

Иисус вырос в простой и скромной обстановке, дружил с детьми незнатных родителей. Он преуспевал в премудрости и разуме, во всем слушался родителей и помогал им по хозяйству. Его любил Господь Бог и все люди. Ежегодно Иосиф и Дева Мария ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. Когда Иисусу было уже двенадцать лет, они взяли Его с собой.



「聖堂にいる 少年イイスス」 画家 Б. Кукриев / Отрок Иисус в храме, художник Б. Кукулиев

そこで数日間 すごして、聖堂（せいどう）でいのり、親戚（しんせき）や友達を訪問（ほうもん）し、もう帰る途中（とちゅう）でした。とつぜん、イイススがかれらとともにいないことに気づきました。最初、両親はイイススが後ろの方で、友達か知り合いといっしょにいるとおもっていました。しかし、夕方にはそうではないことがわかりました。

知り合いにききましたが、だれもイイススをみていませんでした。それで、イオシフとマリヤはいそいでイエルサリムに帰って、三日間イイススを町の中でさがしました。すると、どうでしょう。マリヤが心の声（こえ）にしたがって聖堂をのぞいてみると、そこでわが子を見つけました。かれは、神の法（ほう）をおしえていた年配（ねんばい）の教師（きょうし）たちにかこまれすわり、かれらと神についてはなしていました。まだとてもちいさなイイススが、かれらにむずかしい質問（しつもん）をして、すばやくかしこく答え、だれもがイイススの知性（ちせい）と知識（ちしき）のゆたかさにおどろいていました。

不安（ふあん）になった母はかるく とがめてイイススにいいました。

—わが子よ、あなたはわたしたちに何をしましたか。わたしたちはビクビクして、あなたをながい間さがしていました。

しかし、イイスス・ハリストスはこたえました。

—どうしてあなた方はわたしをさがしていたのでしょうか。わたしはいるべきところ、わたしの父の家にあります。あなた方はこのことをご存知（ぞんじ）でしょう。

イオシフとマリヤにはイイススがのべたことばの意味（いみ）がわかりませんでした。イイススは聖堂（せいどう）をはなれ、両親といっしょにナザレトにもどりました。

その後イイススは実家（じっか）に帰って、大人（おとな）になるまで聖なる母の許可（きょか）なくどこへも行くことはありませんでした。

Прожили они там несколько дней, помолились в храме, навестили родных и друзей и уже шли обратно. Вдруг смотрят, а Иисуса с ними нет. Сначала родители думали, что Он отстал от них и идёт с друзьями или знакомыми, но к вечеру оказалось, что нет.

Стали спрашивать знакомых, но Иисуса никто не видел. Тогда Иосиф и Мария поспешили обратно и три дня искали Его в городе. И что же? Мария, заглянув в храм по велению Своего сердца, увидела там Своего Сына. Он сидел, окружённый старыми учителями Закона Божия, и разговаривал с ними о Боге. Иисус, такой ещё маленький, предлагал им трудные вопросы и давал быстрые и умные ответы, и все поражались Его уму и богатству знаний.

Обеспокоенная Мать сказала Ему с лёгким упрёком:

— Сын Мой, что ты сделал с нами? Мы испугались и долго искали Тебя!

Но Иисус Христос отвечал:

– Зачем вы искали Меня? Разве вы не знаете, что Я нахожусь там, где должен находиться, в доме Отца Моего!

Иосиф с Марией не поняли смысла слов, сказанных Иисусом. Он покинул храм и вместе с родителями отправился в Назарет.

После этого Иисус возвратился домой и, пока не стал взрослым, никуда не отлучался без ведома Святой Матери.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズドビジェンスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭 (1892-1938)

ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938)

Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо